

**Проблемы перевода эмотивности в лексике русского и
турецкого языков**

**Problems of the translation of emotional components in
vocabulary of the Russian and Turkish Languages**

Гулнара Диасамидзе (ГРУЗИЯ)

Gulnara Diasamidze (Georgia)

Associate Professor, International Black Sea University

gulnara_diasamidze50@yahoo.com

Abstract

This article studies the impossibility of translation in all cases connected with lack of corresponding words, things and events in the Russian and Turkish cultures. Culture of a certain ethnos contains a number of elements of stereotypic nature, which are not generally understood by representatives of another culture. Y.A. Sorokin and I.Y. Markovina call these elements lacunae. "All that the recipient has noticed in the foreign text but cannot understand what seems strange, unclear, erroneous or requiring interpretation, serve as a signal of presence of national-specific elements of culture in the text, namely lacunae". (Y.A. Sorokin and I.Y. Markovina. *Stereotype. Cliché. Definition of concepts*. Moscow, 1998: 17). Lacunae (Lat. Lacuna gap). In linguistics and literary studies - gap, omission in the text. Lacunae are foreign words and word combinations which are conveyed in another language by means of free phrases (extended explanations of their meaning). Emotive lacunarity of a foreign text is just one of the factors determining the process of conceptual perception of the text. Depending on the situation of communication of its participants the level of lacunarity of a foreign text is shown as a variable component. In case of perception of a foreign text in the original language, recipients may encounter linguistic lacunae in addition to culturological ones, which is connected with insufficient level of knowledge of the foreign language and unfamiliarity with the realias behind the word. If the recipient perceives the translating variant of the text in his native language, the main lacunae in this case will be cultural-historical, and the level of lacunarity will depend on the level of the translation comment, provision of some information on the phenomena described in the text, required for adequate understanding of

the author's intention. Search of emotive lacunae in the texts is important for the theory of speech in general and the process of theory and practice of translation, as well as for training of translators as personalities of secondary languages adequately possessing emotive codes of both languages. The following served as a material for the research: excerpts from various dictionaries and results of the experiment carried out during practical exercises of Russian language with Turkish students at the International Black Sea University.

Key words: emotional components, vocabulary, Georgian and Turkish languages

Introduction

Русский язык имеет исключительно богатый репертуар лексических и грамматических выражений для разграничения эмоций и придания особой окраски межличностным отношениям. В русском языке существует множество «задушевных» слов, непереводаемых на другие языки (заветный, ненаглядный, родимый, душа-человек и т. п.), слов с уменьшительно-ласкательными, пренебрежительными, увеличительными суффиксами (голубчик, душенька, зазнобушка, светик мой, миленький, хорошенький, головушка, головёнка,ловища и др.), большое число «активных» эмоциональных глаголов (тосковать, грустить, огорчаться, хандрить, ужасаться, стыдиться, любоваться, негодовать, томиться и т. д.). Ещё одним проявлением эмоциональности служат разнообразно окрашенные варианты имён (Мария, Маша, Машенька, Машуня).

При анализе двух видов текстов оригинала и перевода - целесообразно использовать понятие лакуны. Выделяются частичные, полные и компенсированные лакуны. Частичная - это когда количество сем в оригинале превышает количество сем в переводе. Полная - набор сем входящих в структуру оригинала полностью отсутствуют в тексте. Компенсированными считаются лакуны, в которых количество сем оригинала превышает количество сем, входящих в перевод, причём утрата сем оригинала сопровождается появлением новых сем, не содержащихся в исходном тексте.

Если сравнить лексику русского с лексикой турецкого языка можно увидеть пробелы в семантике одного из языков. Это лексические лакуны, где отсутствует слово, но может быть понятие в виде словосочетания.

Лакунами для турецкого языка являются такие русские слова-эмотивы как например: ликовать, любезничать, изнеживать, всемогущий, жуткий, попрекать, изнежить, зазнайство, неусидчивый, ничтожество, неумолимый, лазурный, именинник,

влюблённость, карапуз, обиженно, повезло, посчастливиться, маяться, благоденствовать, угореть, угорелый и т. д. Такие слова могут быть в турецком языке только при помощи словосочетаний: kendinden geçercesine sevinmek; tatlı diller dökmek, her şeye kadir, dehşet verici, başa kakmak: yüzüne vurmak, tüyler ürpertici, nazlı büyütmek, muhallebi çocuğu yapmak, kendini beğenmişlik, yerinde durmaz, hiçten adam bir hiç, aman zaman bilmez, gök mavisi, isim günü kutlanan, dargın, dargin; şanslı olmak; mutluluğa ermek; yoksunluk çekmek, eziyet çekmek, azap çekmek; refah içinde yaşamak; kömür çarpmak; kömür çarpmış, vurmuş; vb. Такие слова как лапочка, лапушка, карапуз, влюблённость, - не имеют перевода и являются абсолютными лакунами.

Такие слова, как «совестно, неудобно, угораздило» - прямо не переводятся, их можно перевести только в сочетании с другими русскими словами. Например: совестно. Мне совестно за него - onun hesabına utanç duyuyorum. И тебе не совестно? - utanmıyog musun sen? Совестно сказать - bunu söylemekten utanır insan. Неудобно. Я сидел неудобно - oturduğum yerde rahat değildim. Нам здесь неудобно - burada rahatsız oluyoruz. Но, турецкое слово «sikiliyordu» - лакуна для русского языка. Оно употребляется в словосочетании - он чувствовал себя неудобно. Угораздило. Его угораздило попасть под машину - araba altında kalıp çiğnenmek şanssızlığına uğradı. Чёрт меня угораздил поехать туда - şeytana uydum da gittim oraya. Слова типа «именинник» могут быть пояснены в турецком языке лишь на уровне речи при помощи разъяснений.

Для русского языка являются лакунами-эмотивами такие турецкие слова как:

acındırmak - заставлять жалеть (сожалеть); вызывать жалость (сочувствие);
acıtmak - придавать горький вкус; причинять боль (страдание); берeditь рану;
acuze - дряхлая старуха;
ağırlamak - выказывать уважение; оказывать почести; оказывать хороший приём; buldumcuk - испытывать радость от достижения желаемой цели;
sehennemlik - достойный ада, заслуживающий гореть в аду (о человеке);
uygulanmak - быть охваченным каким-либо чувством; испытывать какое-либо-чувство; чувствовать расположение к кому-либо; быть тронутым;
esefli - достойный сожаления;
gaşyetmek доводить до обморочного состояния;

gaşyolmak падать в обморок, терять сознание;

hayırlı приносящий добро , пользу.

Относительные лакуны употребляются с общим значением в двух языках, когда слово, существующее в национальном языке, употребляется очень редко. Например: вор, пьяница, алкоголик, собутыльник, гяур, безбожник - редко употребляются в турецком языке, потому что называемые ими реалии строго запрещены религией и общество таких людей не признаёт. Следовательно, их можно считать относительными лакунами для турок.

Слабая употребительность слова в одном языке иногда образует фразеологизмы , а в другом является излюбленным словом. В русском языке «щука, рак» и т. д. являются стержневыми словами для нескольких фразеологизмов (- по щучьему велению; - на безрыбье, и рак - рыба; и т.д.), когда в турецком языке - turna balığı, kerevit - одно из малозаметных рядовых слов, не образует фразеологизмов, ни переносных значений. Например: Биться как рыба об лёд. С утра до вечера бьётся как рыба об лёд, а всё нет ничего. Boşuna didinmek, beyhude çaba harcamak, boşa kürek çekmek. Sabahtan akşama kadar boşuna didiniyordun, ama yine de hiçbir şeyi yoktu.

Русские слова и словосочетания достаточно понятны для говорящих по-русски , а понятие турецких терминов требуют специальных знаний. Примеры : -celve, duvak- (устар.) 1) открывание лица невесты перед женихом на свадьбе. 2) подарок жениха невесте по случаю открывания лица невесты.

Во всех странах существуют молодёжные жаргоны. Например, в русском языке можно обнаружить ряд фамильяризов, даже арготизмов, жаргона, употребляемых в повседневной речи, которых нет в турецком языке. Наибольшее распространение в наше время получил молодёжный жаргон, популярный у студентов, учащийся молодёжи. Например: общага - общежитие; стипуха - стипендия; хвост - задолженность. девушка (чувиха), парень (кадр), закадрил (обворожил) и т. д. Эти слова не употребляются в турецкой речи, следовательно, они являются лакунами.

В турецком языке среди молодёжи употребляются другие арготизмы, такие как : sınavdan çakmak (срезаться, провалиться на экзамене); kalem, kitap yüğütmek (скрыть, украсть книгу или ручку); kodes (каталажка, тюрьма); çakal (шельма, хитрец, пройдоха); tıpi kaumak (неаккуратный) и т. д.

Появление многих жаргонизмов связано со стремлением молодёжи ярче, эмоциональнее выразить своё отношение к предмету, явлению. Отсюда оценочные слова: потрясно, обалденный, железный, клёвый, ржать, кайф, ишачить, пахать, загорать и т. д. Они распространены в устной речи и отсутствуют в словарях. Жаргонизмы выделяются вульгарной окраской. Использование жаргонизмов делает речь грубой, непристойной. Возникновение и распространение жаргонизмов оценивается как отрицательное явление в развитии национального языка. Так, например, в жаргоне лётчиков низ фюзеляжа называется «брюхом». Если нос самолёта резко опускается вниз, то самолёт «клюёт». Такова чудодейственная сила слова. Сила слова может быть и разрушительной и созидательной. Незнание просторечных слов является причиной непонимания студентами русской разговорной речи. Чтобы заговорить по-русски, надо иногда чередовать нейтральные слова с просторечием. Из прошлого в наше время переключались в общий оборот такие слова, как - липа (фальшивка), жулик (мелкий мошенник), стыбрили (украли); трёп (враньё); навалом (много); катить бочку на кого-либо (несправедливо обвинять или упрекать); пуще (ещё сильнее); очи, чары (глаза); вещей (предвидящий будущее) и т. д.

Каждый язык по-своему понимает окружающую действительность. Отсутствие слов связано с отсутствием вещей и явлений в русском или в турецком языках. Различные народы не могут мыслить одинаковыми понятиями. Определённый элемент национальной окраски может входить в понятие, но не всегда способен изменить его. Для нормальной коммуникации необходимо хорошо знать национальную культуру, быт, нравы народа, говорящего на данном языке.

У разных народов также различное восприятие юмора. Что смешно русским, турок удивит или наоборот. Например: слово «горько!» у русского вызывает мысль о свадьбе, а у турок - в прямом значении. Такие ассоциации могут быть вызваны эмоционально-оценочным значением у одного слова при отсутствии такого слова у другого языка.

Определённый элемент национальной окраски может входить в понятие, хотя и не всегда способен изменить его. Изучение ассоциативных лакун у разных языков представляет большой интерес. Лакуны следует исследовать с точки зрения их исторического развития. Особый интерес представляет проблема поиска средств, помогающих инокультурному реципиенту в реконструкции чужой культуры. У представителей 2-х наций различные манеры существования: манера одеваться у турок

(одежда с рукавами); выбор напитков, пищи; при молении - положение рук; отрицание - турки выражают кивком головы вверх-вниз, что у русских означает согласие; манера здороваться (у русских - рукопожатие, целование), а у турок - прикладывание щеки с двух сторон друг другу (целование редкость, особенно с противоположным полом) и т. д. Лакуны порождаются отсутствием тех или иных вещей в данной цивилизации и вызывают различные ассоциации. Названия таких реалий постоянно встречаются в языке художественной литературы и требуют отражения при переводе. Для многих из них уже более или менее давно установились определённые соответствия путём заимствования слова. Например, ранчо - небольшое поместье в Латинской Америке; базар - торговое место в Турции; тамада - распорядитель пира в Грузии; водка - алкогольный напиток в России и др. Но есть местные реалии, настолько специфические, что требуется описательный распространённый перевод их названия.

Заполнение лакун - это процесс раскрытия смысла некоторого понятия, принадлежащего незнакомой реципиенту культуре. Заполнение лакун зависит от типа текста, в котором лакуна существует. Лакуны заполняются в результате заимствования новых слов для обозначения новых понятий и выделяются лишь при сравнении двух языков. Часто случается, что понятия, находящие лексическое выражение в одном языке, оказываются шире соответствующих понятий другого языка. Заполняются лакуны с помощью примечаний в сносках, или помещаются в конце книги и поясняют национально-специфические элементы текста, для снятия барьеров в ситуации контакта двух культур.

Интерес современной лингвистики в разработке языковой картины эмоционального мира человека обусловили теоретическое и практическое изучение эмотивной функции языка. В связи с этим в самостоятельную проблему можно выделить эмотивную характеристику лакун, отражающей национально-культурную специфику языка. Национально-специфические элементы языка заслуживают особого внимания с точки зрения адекватной передачи содержащейся в них эмотивной информации. Весь комплекс проблем переводимости лакун, и эмотивных в том числе, заключается в том, насколько велики смысловые, эстетические и прагматические потери, происходящие при переводе, и как они компенсируются.

Conclusion

Эмотивная лакунарность инокультурного текста является лишь одним из факторов, детерминирующих (определяющих) процесс смыслового восприятия текста. В зависимости от ситуации общения её участников степень лакунарности инокультурного текста проявляется как переменная составляющая. В случае восприятия инокультурного текста на языке оригинала, у реципиентов помимо культурологических могут возникать языковые лакуны, что связано с недостаточным уровнем владения иностранным языком и незнанием тех реалий, которые стоят за словом. Если реципиент воспринимает переводной вариант текста на своём родном языке, то основными лакунами в этом случае становятся культурно-исторические, причём степень лакунарности зависит от уровня переводческого комментария, предоставления некоторой информации о феноменах, объективированных в тексте, необходимой для адекватного понимания авторского замысла. Поиски путей эмотивных лакун в тексте актуальны как для теории речевой деятельности вообще, так и для процесса теории и практики перевода в частности, а также для подготовки переводчиков как вторичных языковых личностей, адекватно владеющих эмотивными кодами обих языков.

Материалом исследования послужили: выборка из различного рода словарей и результаты эксперимента, проводимого на практических занятиях русского языка со студентами-турками в международном черноморском университете.

References

- Ю.А.Сорокин и И.Ю.Марковина. Стереотип, штамп, клише. К проблеме определения понятий. Москва, Наука, 1998, с. 17.
- Ö. Aydın Süer. Rusça-Türkçe Deyimler Sözlüğü, Ankara, Baskı; Özkan Matbaacılık Ltd Sti, 1999.
- Русско-турецкий словарь. Москва, Русский язык, 1989.
- Ожегов С.И. Словарь русского языка. Москва, Русский язык, 1984.
- Турецко-русский словарь. Москва, Русский язык, 1977.